



La revue *Aleph. langues, médias et sociétés* est approuvée par ERIHPLUS. Elle est classée à la catégorie B.


Asmeskel amutlay deg yismawen n yimyan s tmaziyt (Tamnaɖt n Wawras)

التباين اللغوي في أسماء النباتات بالامازيغية (منطقة الأوراس)

La variation linguistique dans les noms des plantes en tamazight (région des Aurès)

Linguistic variation in plant names in Tamazight (Aurès region)

Ridha Meziani et Allaoua Rabehi - LAILEMM - Université A. Mira, Bejaia

	Soumission	Publication numérique	Publication Asjp
	11-06-2022	30-12-2024	05-06-2024

Éditeur : Edile (Edition et diffusion de l'écrit scientifique)

Dépôt légal : 6109-2014

Edition numérique : <https://aleph.edinum.org>

Date de publication : 30 décembre 2024

ISSN : 2437-1076

(Edition ASJP) : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/226>

Date de publication : 05 juin 2024

Pagination : 135-151

ISSN : 2437-0274

Référence papier

Meziani Ridha et Rabehih Allaoua, « Asmeskel amutlay deg yismawen n yimyan s tmaziyt (Tamnaɖt n Wawras) », *Aleph*, Vol 11 (3-1) | 2024, 135-151.

Référence électronique

Meziani Ridha et Rabehih Allaoua, « Asmeskel amutlay deg yismawen n yimyan s tmaziyt (Tamnaɖt n Wawras) », *Aleph* [En ligne], Vol 11 (3-1) | 2024, mis en ligne le 30 décembre 2024. URL : <https://aleph.edinum.org/11892>

Asmeskel amutlay deg yismawen n yimyan s tmaziɣt (Tamnaɣt n Wawras)

التباين اللغوي في أسماء النباتات بالامازيغية (منطقة الاوراس)

La variation linguistique dans les noms des plantes en tamazight (région des Aurès)

Linguistic variation in plant names in Tamazight (Aurès region)

RIDHA MEZIANI ET ALLAOUA RABEHI
LAILEMM - UNIVERSITÉ A. MIRA, BEJAJA

Tazwert

Asmeskel amutlay iħuz yal tutlayt seg tutlayin n umaɣal acku yal tutlayt deg-s tantaliwin d tmeslayin yella jar-asen usmeskel, asmeskel-aya yekka-d seg ubeddel i d-iɣerrun ɣef tutlayt s tarbaet n tmental, llant tmental tisinlanin, llant tmental tuffiɣin i tesnilest « Pour classer ces raisons, on distingue souvent entre les facteurs linguistiques et les facteurs extralinguistiques » (Imarazene, 2010) Timental yeqqnen ɣer tesnilest, d abeddel i yeɣran deg uswir seg yiswiren n tyessa n tutlayt am temsislit, tasnalɣa d umawal. Timental yeffɣen i tesnilest, d abeddel yerzan timetti d usemres n tutlayt, gellunt-d s uneqqad n ubeddel d usmeskel deg tutlayt. Ulac n tutlayt yezdin ukk, ulac deg-s usmeskel. Asmskel amutlay yettili-d s tarbaet n tmental, seg-sent ukkuɣ n tmental tigejdanin :

- Asmeskel azgerkudan : Ilmend n wakud tutlayt tettbeddil seg tallit ɣer tayedɣ acku ttnulfunt-id tyawsiwin d titrarin yettnerni umawal-nnes dayen trruħunt tyawsiwin yettenqis umawal nnes
- Asmeskel arakalBouan : Asmeskel ilmend n trakalt, acku tutlayt tettbeddil seg temnaɣt ɣer tayedɣ,
- Asmeskel anmetti, acku tettemgarad tutlayt jar yimsiwlen-nnes ilmend n yila (leemer), tuzuft, d uswir n tyuri,
- Asmeskel ilmend n usatal d tegnit d teywalt, acku tutlayt n yiğ n umsiwel tettemgarad ilmend n usentel d yinaw akked tegnit ideg yettmeslay.

Asmeskel amutlay yerza yal tutlayt, d abeddel i d-iɣerrun deg yal aswir seg yiswiren n tyessa-nnes :

- Asmeskel amsislan d asmeskel i d-igellun s ubeddel n yimesla niɣ deg tarrayt n ususru-nsen, abeddel n tulmisin n yimesla tikwal yettili yerza kan asusru am temsertit, tikwal igellu-d s ubeddel n yimesli.

- Asmeskel asnalyan d abeddel i d-iderrun deg talya n wawalen, asiley n wawalen s tmerna n cra n walyacen ama deg usuddem ama deg usuddes.
- Asmeskel amawalan d ayen yerzan amawal n tutlayt d unamek n wawlen, s umata d netta i yettawin amur ameqqran n usmeskel deg yal tutlayt (assayen isnamkanen),
- Asmeskel aseddasan d ayen yerzan taseddast n tutlayt d wassayen yettilin jar n wawalen deg tefyirt, d netta i yettawin amur aneggaru n usmeskel amutlay deg tict n tutlayt.

1. Tasnarrayt

* Asmeskel amutlay yella jar tmeslayin n tict n tantala, yella dayen jar tantaliwin n tict n tutlayt, asmeskel-aya yerza yal tayult seg tayulin n tudert, seg wayen i nezra yella usmeskel jar tmeslayin n tantala tacawit deg temnađt n Wawras seg usammer yer umalu, dayen yella jar n tantaliwin ukk n tmaziyt, deg tezrawt i xeddmey yef tesleđt n yismawen n yimyan deg Wawras d yismawen n yimyan s tmaziyt sumata, tikwal ttafey amgired deg usemmi n yimyan deg yal aswir seg yiswiren n tutlayt, llan yimyan sean yiğ n yisem deg tantaliwin ukk.

Deg umagrad-aya nexs ad nzer ma yella usmeskel deg yismawen n yimyan jar tmeslayin n tantala tacawit ? Ma yella usmeskel seg tantala yer tantala ?

Ma yella usmeskel deg yismawen n yimyan anwa i d aswir seg yiswiren n tutlayt ideg yegget ?

1.1. Turdiwin

- Asmeskel amutlay ihuz yal tayul n tudert, ihi ad yili usmeskek deg yismawen n yimyan ama jar n tmeslayin n tict n tantala, ama jar tantaliwin n tmaziyt, maca ahat ad yegget jar n tantaliwin n tmaziyt.
- Asmeskel deg yismawen yimyan ad yili deg yal aswir n tutlayt, ad yegget deg uswir n umawal.

Deg leqdic-aya ad nedfer tarrayt n tezrawt s uqlam d userwes, seg tezrawt i nexdem yef tesleđt n yismawen n yimyan deg Wawras ad d-nefren tarbaet n yismawen n yimyan i yellan s umata deg Tmazya u ad asen-negg tasleđt d userwes akken ad nzer ma yella usmeskel deg-sen, d uswir ideg yegget usmeskel.

Ad negg tasleđt i tarbaet n yismawen n yimyan yellan sumata deg yal tamnađt n yimaziyen, deg uhric amezwaru ad nurzi yef usmeskel yellan jar tmeslayin n tantala tacawit deg yal aswir deg uhric wis sen ad nurzi yef usmeskel jar n tantaliwin n tmaziyt (tacawit, taqbaaylit, tumzabt, tarifit niy tacelhit deg Lmerruk).

1.2. Iswan n tezrawt

- Assisen n yismawen n yimyan deg s tcawit deg Wawras, dya s tmaziyt.
- Asegzi n tarrayt n usemmi n yimyan s tmaziyt.
- Asemres n usmeskel deg usnerni n umawal n yimyan d umawal n tutlayt tamaziyt.
- Askfel d uħraz n wawalen iġerben ad msan.

2. Qli n tbadutin yerzan asmeskel amutlay

2.1. Asmeskel amutlay

Yal tutlayt seg tutlayin ur telli d anagraaw amutlay yezdin, maca d tagrumma n yinagrawen imezyanen ġer-sen tulumist tagejdant n umgired d usmeskel amutlay d ubeddel. Dayen ad d-nesbadu aasmeskel amutlay am akken d tumant n umatay (ameskil) n tutlayin i d-yettbanen deg umgired n usemres deg tict n temyiwant tamutlayt. (BAYOU, 2017, p. 64)

2.2. Tutlayt

J. Dubois (Dubois & Autre, 1999, pp. 266-267) yettwali tutlayt deg unamek amatu am wakken d allal n taywalt, ney d agraw n yizamulen n qli n yimsiwal n qli n temyiwant. Nettmeslay yef tutlayt tayemmat tin ad naf ttmeslayent imezday inasliyen n qli n wadeg, ħerzen-tt imi lemden-tt segmi llan d imezyanen. Tutlayin timuddirin d tutlayin i yettuseqdacen imira ama deg taywalt timawit ama deg tira, maca tutlayin yemmuten d isemnsent i d awal-nsent ur ttwaseqdacent ca ama deg timawit ama deg tira, maca yettyima-d sumata later-nsent ama d iħrisen n tsekla ama d itaftaren iġburen...am wayen iy-d-teġġa tlatinit akked tegrigit.

S daxel n yiwet n tutlayt yettili usmeskel. Ama ayen yerzan iswiren n tutlayt, nettmeslay-d yef tutlayt tawaculant, tafuksant, tamassant, tayerfant n qli n tesmilt tinmettit ney n qli n twacult ney n qli n ugraw asadri. Ama ayen yerzan ismesklen irakalanen, nettmeslay-d yef tantala akked *patois*. Deg taggara s daxel n yiwet n tutlayt nezmer ad naf sin n wallalen n taywalt mgaraden tutlayt yettwarun akked tutlayt timawit.

2.3. Tantala

J. Dubois (DUBOIS & Autre, 1999, pp. 143-144) yemmeslay-d yef tantala am wakken temmal-d inagrawen yemxalafen yettuseqdacen deg yak “la Grèce” yal agraw i qli n tewsit n tsekla, yerna tettuneħsab d tutlayt n qli n temnaħt deg “la Grèce” mani ilaq ad d-glunt ney ad d-jemeent tantaliwin yemxalafen ama tinmettiyin ama tirakalin (l’ionien maħħi kan deg l’onie maca akk deg “la Grèce” yettuseqdec i tewsit n umezruy, “Le Dorien” yettuseqdec deg ccna.

Tantala d agraw n yizamulen d yilugan yesean yiwet n tadra akked unagraw-nniḍen yettuneḥsaben d tutlayt, maca ur tessei ca aḥayar adelsan akked imetti n tutlayt deg wacu ahat i d-tennerna. Asmi ad d-nini “le Picard” d tantala tafransist, anect-a mačči anamek-is “le Picard” ilul-d seg umhaz n tefransist.

2.4. Tameslayt

Ilmend n J. Dubois (DUBOIS & Autre, 1999, p. 345) Ma nessemgared tameslayt yef tantala, ad d-nini dakken tameslayt d anagraw n yizamulen d yilugan iseddasen deg qli n umkan d amezzyan maḍi (taddart, tameslayt nnig n wasif ney ddaw n wasif...), mgal tantala i yettilin deg qli n umkan ma nezmer ad d-nini d awesean ney d ameqqran (tamnaḍt, aḥric...), yerna tameslayt ur tessei ca maḍi aḥayar. Tutlayt ney tantala asmi ad tt-nezrew deg qli n temsalt tusdidt anamek-is nzerrew-itt am wakken d tameslayt. Tameslayt tikwal tettuneḥsab am wakken d tutlayt yettwasqedcen deg qli n ugraw inmetti ney am wakken d azamul n uttekki ney lebyi n uttekki yer ugraw-a inmetti, tameslayt patois d tameslayt tamagamt tettwasemres deg leqdicat yerzan tafellaḥt, tameslayt n yal ass tezmer ad tt-tettuseqdec deg yakk tignatin: tameslayt n wa yeyran, d azamul n kra n uswir n tyuri ney n lefhama mgal tameslayt tayerfant, yal tameslayt (nebder-d kan timeslayin tigejdanin) tesea ilugan iseddasen d agl-nnes kan, tesea ilugan-nniḍen tecrek-iten yer tmeslayin-nniḍen n tutlayt.

3. Asmeskel jar tmeslayin n tantala tacawit

Ad d-nefren ukuz n tmeslayin seg tmeslayin n tantala tacawit deg Wawras:

- Tameslayt n At Busliman deg tyiwant n Tkukt - Tbatent (deg usammer n Wawras)
- Tameslayt n At Mlul deg tyiwant n Lemsart d Celyet – Xnecla (deg usammer n Wawras)
- Tameslayt n Ayt Mhenna deg Tyiwant n Tmehrit – Tbatent « Lḥasi » deg uyir n Ein Jaser (deg umalu n Wawras)
- Tameslayt n Ayt Selṭan deg tyiwant n Lqiqbet – Tbatent « guiguba » deg uyir n Ras Leeyun (deg umalu n Wawras)

Leqdic ad yili sumata yef yismawen n yimyan yettwassnen mliḥ am: Azir, azezzu, amzuccen, taselya, ari, idles, idgel, tazenzna, tayda, uxlif... Nzmer ad nutlay yef usmeskel i nufa sumata jar tmeslayin-aya yas ma yella imyi nafa-t deg sent n temnaḍin kan akken ad d-iban usmeskel deg yal aswir.

3.1. Asmeskel amsislan

D asmeskel yerzan tamsiselt, yettili s ubeddel n cra n yimesla niy n cra n tulmisiin n yimesla:

[t] → [h]: seg tulmisiin n tantala tacawit yella ubeddel n yimesli [t] deg tazwara n yisem unti, s yimesli [h] maca abeddel-a yella sumata deg tmeslayin n usammer n Wawras: Tkukt, Arris, Iccemmul, Timsunin... Ma d tama n umalu, ssemrasen [t] deg yisem unti, deg yimqimen ssemrasen [h].

Md: *nutni* → *nihni*, *yewwi-ten* → *yewwi-hen*, maca amqim ameskan unti yettwasusruy [ta] mačči [ha].

Ticcirt → *hiccert*, *taqqa* → *haqqa*, *taselya* → *haselya* ...

[a] → [i]: tamlellit n teyra: deg tarbaet n yismawen i nufa abeddel jar n tiyra [a], d [i]: adles → idles, taleggit → ileggit, admam → idmin, tigernina → tagernina, tamerzuga → timerzuga, tiyzelt → hayzelt ...

[d] → [t]: nufa asmeskel deg usemres n yimesli [t] deg wadeg n yimesli [d] jar tmeslayin n tcawit. Llant teyya yessemrasen [t] am Ras Leeyun d Timsunin, llant teyya yessemrasen [d] am Tkukt, Arris, Celyet, Ein Jaser...

Fadis → *fatis*, *tabselt n yiḍan* → *tabselt n yiṭan*, *aleqqaqd umerzu* → *aleqqat umerzu* ...

[g] → [y]: llant temnaḍin ssemrasent imesli [g], am Ras Leeyun, Ein Jaser, Celyet ... llant teyya yessemrasen imesli [y], am Tkukt, Arris ...

idgel → idyel, tagernina → hayernina, gursel → yursel, tigzinin → tiyzinin, igger → iyyer, tigendest → tindest (tiyendest), tguft → tayuft (Trabut, 1935, p. 35)

Aḍran: abeddel n wadeg n yimesla: awerwi → imerwi.

[tazdayt] → [tazdayt] → [hazdayt] → [t] → [ṭ] → [h]
[Tazdayt] → [tazdaḳt] → [tazdact] → [y] → [k] → [c]
[Tazdayt] → [tazḍayt] → [d] → [d]

3.2. Asmeskel asnalyan

Asmeskel yerzan talya n yismawen d ubeddel iḍerrun deg talya n yisem s tmerna niy s tukksa n cra n walḃac.

3.2.1. Amḍan n yisem

Tikwal llan yismawen yettbeddal umḍan-nsen seg tmeslayt yer tmeslayt, ad t-naf s talya n wasuf deg tmeslayt (1), s talya n usget deg tmeslayt (2):

Arja (Tkukt) → arjagen (Ein Jaser)
Tiymest n temyart (Ras Leeyun) → tiymas n temyarin (Tkukt)
Tamersuṭ (Tkukt) → timersiṭin (Ras Leeyun)

tazdayt, tazdit, tazday, tazzayt, tazzart, mmi-izeyyar, azzay, pl. izzayen « dattier mâle » amersiç, tazdat, pl. tezday (Siv) tezdit, pl. tezday (Nef) tazdit, pl. tizdayin (Skn) tezdet, pl. tezday (Snd), tazdayt, pl. tizdayin

3.2.2. Tawsit n yisem

Tikwal yettili umgired deg usiley n yismawen n yimyan ilmend n tewsit, llan yya yessemrasen amalay, llan yya yessemrasen unti.

Awelwaðu → tawelwaçut → tawelwaça

Mar uzalay → tmart uçuuli

Awejmi → tawejmit

Lxubbayez → tixbizt

3.3. Asmeskel amawalan

D asmeskel yerzan amawal d win yewwin amur ameqqran deg usmeskelyellan deg usemmi n yimyan jar n tmeslayin, acku imyan ttusemman ilmend n usemres-nsen deg tudert n yal ass n umdan d ugama ideg llan. Ad naf llan yimyan sean ugar n yiğ n yisem deg tict n tmeslayt, llan yimyan ttemgaraden yismawen-nsen seg tmeslayt yer tayed :

Bumlal → tazelœeqqut

Taznezna → aywal (TRABUT, 1935, p. 140)

Tmiyziwt → akreççu

Aqbabuc → ttekkuk → nniba

Asennan n uyyul → abezziç n uyyul → iferyes

Tabya → buşuf → idmim

Amzuccen → legric → tizrit → zzeiçtra

Timezzeryin → lxeçyaça → ljiçda

Tellyudi → aktir

Amerquc → ahertil → aherfi

Gingiç → saleç lendar

Aderyis → bunafee

Tiyzinin / tizzinin → timeqsin

Maca llan gut n yismawen sean yiğ n yisem deg yal adeg deg Wawras, ur yelli deg-s n usmeskel, awalya imyan yettwassnen mliç niç yettusemrasen gut deg tujjya, ahat deg cra n temnaçin ssemrasen isem anadaç seg taerabt, maci d asmeskel i yeçran, d amsay i yemsa wawal anaşli s tmaziyt . Seg yimyan-a ad d-naf : azir (liklil), ari, idles (ddis), aderyis, iles ufunas, fettat leçjer, façis, affar, zimba (æereær), taqqa, idgel, izri (ccih), taselya, ticcet ...

3.4. Asmeskel asnamkan

D asmeskel-a i yeğğan ad tili tgetnamka, sira ad naf yiğ n wawal deg talya maca anamek-nnes yemgarad seg temnađt yer tayed :

Azez : deg temnađt n Ein Jaser d *genêt épineux*, am teqbaylit maca deg temnađt n Tkukt d imyi-nniđen, d *genêt hérisson*.
Talyuda → *tellyudi* : deg temnađt n Ein Jaser : talyuda d imyi yerwas *tekkuk n yixyal*, yettegg ajeğğig ini-nnes d *alyudi* (mauve), maca deg temnađt n Tkukt : tellyudi : d imyi yettegg deg yizuran-nnes tieeqqayin am tbađatin.
Ttay n udrar : ur yelli d yiğ n yimyi jar n temnađt n Ein Jaser d temnađt n Ras Leeyun.

Deg wayen yerzan isennanen, imi ggtent tewsatın n yisennanen, nufa qli n umgired deg yismawen-nsen jar n yimsulya, llan yisennanen yal amsalyu amek i t-yettsemmi, amedya : asennan n uyyul, sira ad tesseqsid fell-as, ad tafed amgired jar yimsulya n tict n temnađt niğ jar n temnađin maca amgired-aya yezmer ad yili d imsulya i yecçden, ssexlađen jar yisennanen maci d asmeskel asnamkan.

4. Asjar meskel jar n tantaliwin n tmaziyt

Deg wayen yerzan asmeskel jar n tcawit, taqbaylit, tumzabt, taznatit, tarifit d tcelhit deg umawal n yimyan, ad d-nawi cra n imedyaten :

4.1. Asmeskel amsislan

S umata asmeskel amsislan yellan jar n tmeslayin n tantala n tcawit niğ n teqbaylit yezmer ad yili jar n tantaliwin n tmaziyt, am tulmisin n cra n yimesla : tufayt, tizenzeyt, tiggeyt, tayect : [d] / [d̥], [k] / [k̥], [t] / [t̥], [g] / [g̥] ... maca tikwal yettili ubeddel n yimesli s yimeli yiğ seg tantala yer tantala : [t] / [h] , [l] / [r] , [r] / [h̥] , [g] / [j] , [r] / [h] , [r] / [ε] ...

- [a] → [i] : alili → ilili, adles → idles, admam → idmin...
- [k] → [y] : taxsa~~k~~t → tasayt, tamerru~~k~~t → tamerruyt → merruyet → (mernuyet) (Kerdja, 2006, p. 25)
- [t] → [t̥] → [h] : tazdayt → tazdayt → hazdayt

(Deg tazwara n yisem unti deg tantala tacawit ssemrasen [h] deg umkan n [t̥] maca llant temnađin deg Wawras ssemrasen [t̥].)

Asmeskel amsislan yegget jar n tantaliwin n tmaziyt ujar n usmeskel jar n tmeslayin n tcawit, yal tantala s tulmisin-nnes.

[l] → [r] deg tantala tarifit deg Lmerruk tbeddalen imesli [r] deg wadeg n [l] : alili → ariri → anini (Kerdja, 2006, p. 18),
 fleyyu → freyyu, lbesbas → rbesbas.

[r] → [h] → [h] → [ε] : deg tantala taznatit imesli [r]
 ttbeddalen-t s [h] niy [h] niy [ε].
 [r] → [h] : tazart → tazaht, ticcirt → ticceht, tamurt →
 tamuht ...
 [r] → [h] : irden → ihden, tiyirdemt → tiyehdemt.
 [r] → [ε] : rni → eni, rwel → ewel, rwes → ewes...
 [r] → [Æ] : yekker → yekka
 [g] → [j] : yettili usmeskel deg yimesli [g] yetteqqal [g] deg
 tantaliwin am teqbaylit d tcawit, maca tikwal yetteqqal d [j]
 deg tcawit d teznatit d tumzabt : igg → ij, tagertilt → tajertilt,
 tagernina → tayernina, argaz → aryaz → arjaz.

Ađran

Awermi (kb) imerwi (tcw).
 Tifinin (tcw) / tinifin. Tinifin, plssg «lentilles» (Siw) tanifit, pl.
 tenifin «petit pois» (Nef) tanifit, pl. tnifin «lentille comestible»
 (Ghd) (Haddadou, 2006/2007, p. 140)

4.2. Asmeskel asnalıyan

D asmeskel i yerzan talya n yismawen d ubeddel i yettilin deg usiley n yismawen n yimyan : tawsit, amđan, isem aherfi d usuddim, d wuddis.

- Amđan n yisem yettili deg-s umgired deg usiley n usget seg wasuf jar n tantaliwin :
 Alili / ilili : ilila, ililiyen, ililayen, ililawen
 Tazemmurt : tizemrin, tizemratin, tizemmurin
 Tayda : taydayin, tayedwin
 Azezzu : izezza, izedwan
 Tamersuđt : timersađ, timersiđin
- Tawsit n yisem llan yismawen tettbeddal tewsit-nnsen jar tantaliwin :
 Tamerrukt → merruyt → tmirriwt
 Taylalut → waylalu, awelwađu → tawelwađu
- Asemres n yisem aherfi d wuddis : tajertilt / tagertilt → tagertilt n nnbi → fettat lehjer,

4.3. Asmeskel amawalan

D ayen yerzan amawal, llan cra n yimyan yer-sen ismawen mgaraden seg tantala yer tantala:

Uxlif, acekrid, akerruc... (Chêne vert)
 Tanqelt, tagrurt, tameyrust, tazart, tazaht, timeččit,
 timeccit... (Figuier) (Smail-Iggui, 2019/2020, p. 200)

Lmeštur : / Maïs, Zea mays.L / Amegdawal : Ak^wbal, ablul, agettuc, lbecna, amezgir, lbecuđ, qillu, asengar.

Anamek-nnes deg yisegzawalen

- *Maïs {plante} (Zea mays)* Adawa ; Agettuc ; Amezgir (*Chaoui ; Ntifa*) ; Aqenfudi ; Amezgur ; Asengar (Ida Gounidif). (Kerdja, 2006, p. 25)
- Ak^wbal (wa) : || *Maïs*. Tak^wbalt, tak^wbalin : || *N. d'un. Epi de maïs*. Asb.22 : ablul : yer-s inumak yyiđ ur illi d akbal « *Maïs* » (Dallet, 1982, pp. 391, 22)
- *Le maïs* (akbal, agettuc). (Smail-Iggui, 2019/2020, p. 199)
- Tak^webalt, tik^webalin: *Epis du maïs asb232*. Taqebbuyt, tiq^webbay : *Epis du maïs* Asb.400. Qillu, id qillu: *Maïs*. Aqillu, aqilluten : *Grain de maïs* Asb.405. (Amaniss, 2012, pp. 232, 400, 405)

Lmeštur, lbecna, lbecuđ (Nouh-Mefnounge & Abdessalam, 2011, p. 230).

Iles ufunas : / *Bourrache officinale, Borago officinalis L* / yettemgarad yisem-nnes seg tantala yer tict : iles ufunas, amegdawal : s teqbaylit : cix lebqul, fudelqem, fudelyem, iles n tfunast, iles n uzger, iles waruy, tament-tizwa...deg tmeslayt n Ras Leeyun (tcw) qqaren-as « tizeweyt ».

Anamek-nnes deg yisegzawalen

- *Bourrache officinale (Borago officinalis)* : Cixlebqul ; Fudelqem ; Iles-waruy ; Urwi ; Tamenttuzwa ; Bueussal (Iguerrouan) ; Iles uwaywi (A. Oumesdakal) ; Iles ufunas (A. Seghrouchen) ; Iles n tfunast (Ntifa) ; Isk uzgir (Illaln) ; Tilkit u uccen (Amanouz). (Kerdja, 2006, p. 21)
- *Borago officinalis L. F*: Bourrache, Kb : Fudelqem, fudelyem. (Smail-Iggui, 2019/2020, p. 92)
- *Imečcan* : / *Figes, Ficus carica* / yettmgarad yisem-nnes seg tantala yer tict amegdawal : imeccan (mzb), ibexsisen (kb), lexrif, ixendafen (tclMC), iqendafen (znt).
- Axenduf, ixendafen [MORPH. m.c. axen + adif] *Figue murissante et gonflée demesurément*. Axenduf, ixendufen : *Gros nez = Syn. Axenzuť*. (Amaniss, 2012, p. 42)
- Amecci, umecci, imeccan : *n. m : figue. - Heddd-nni d amecci : / un tel est lourdaud. Remarque : la lettre «c» est prononcée avec emphase.* (Nouh-Mefnounge & Abdessalam, 2011, p. 77)
- Tabexsist, tibexsisin : // *figue fraîche* (Dallet, 1982, p. 59).

Lexyar : / *Concombre, cucumis sativus* / Amegdawal : ilekkel, Axyar, tayessimt. - - Xyart [taxyart] : ta/texyart. SM + NT || ssef n lxedra i tetten medden akken d tazegzawt. MD. SG. Tixyarin. JML. Lexyar. (Bouamara, 2008, p. 312)

- *C. Stivus – concombre* : Taxyart, lexyar, ilkel, tsouarour, qoqqous. (Trabut, 1935, p. 82)
- *Concombre (Cucumis sativus)* Ilekkel; Lexyar; Tayeccimt (Touareg). (Kerdja, 2006, p. 22)
- Tayessimt, tyessimt, tyessimin. : n.f. : fruit non mûr du melon. (Nouh-Mefnoune & Abdessalam, 2011, p. 328)
- Tayzelt : / Ronce – Rubus /
- *Ronce (Rubus loganobaccus L)* inijel, pl. inijwal; tajelt. (Kerdja, 2006, p. 19)
- inijel (i) || *Ronce (dont les fruits sont les mûres, tizwal)561. Syn. : amaday. 960 : tizwelt (te), tizwal (te) || Mûre de ronce. D amaday i d-yettaken tizwal (inijel). (Dallet, 1982, pp. 561, 960)*
- *Rubus discolor ulmifolius–Ronce* : Anijjel, Akhlij, Achdirt, Ahelij, Amarhar, Amodar, cherremou, ttut llexla. (Trabut, 1935, p. 224)

4.4. Asmeskel asnamkan

D asmeskel deg unamek n cra n yismawen n yimyan, ad tafed yiğ n yisem yemmal-d imyan mgaraden seg temnađt yer tict :

Azezzu (genêt épineux) deg temnađin n Leqbayel d uyir n umalu n Wawras yemmal-d yiğ n yimyi yer-s isennanen, yettegg ijeğğigen d iwrayen, maca deg temnađt n usammer n Wawras (Tkukt, Arris, Celyet..) yemmal-d imyi yiğ yemgarad (Erinacea anthyllis, genêt-hérisson) : d imyi n lexla yer-s isennanen ur yeggam ca mliħ, yettili jar 30 al 40 cm, deg-s sent n tewsatın, yiğ yettegg ijeğğigen d iwrayen, qqaren-as tazezzut, yiğ yettegg ijeğğigen d idbiriyen (mauve),qqaren-as azezzu, ma d imyi mi ssawalen s teqbaylit azezzu,deg uyir n Tkukt ssawalen-as baw n yilef, deg uyir n yicmmul qqaren-as akesma.

Tazart : yur leqbayel tazart d ibexsisen qqaren yer tfukt (Bouamara, 2008, p. 319), maca deg temnađin am Tkukt isem tazart yemmal-d tasetta n yibexsisen / imeččan, s teznatit qqaren-as tazaħt i tsetta n imeččan (timeččit deg temnađin teyyid), deg tumzabt tazart : anamek-nnes d imeččan ubifar,

niy d tiseṃḍit tamezwarut n yimeččan ubifar (Nouh-Mefnoune & Abdessalam, 2011, p. 333).

Zimba : deg tantala tacawit yemmal-d imyi mi qqaren læerear, şanawber (genévrier commun), ma deg teqbaylit azimba d aselyaḡ n tayda niy n læerear (gomme du pin d'Alep ou de genévrier)

Tuzzalt : deg tantala tacawit yemmal-d imyi mi qqaren (fiêne commun), ma deg teqbaylit tuzzalt qqaren-as dayen tifuzzal / tifuzzar, d imyi yerwes mliḥ azir, qqaren-as s tcawit azir n yidma (cictus libanotis).

Axeṛṛub : Awal axeṛṛub yer-s tarbaet n yinumak ttegaraden seg tantala yer tict

1. d imyi, d taseṭṭa i d-yettuččen agamu yettili d accawen (tifejyal) am yibawen sira ad yeww yettwella d aqehwi.
2. Adrum : deg teqbaylit, axeṛṛub yettawi dayen anamek n udrum, tarbaet n twaculin n yiḡ n læerc. Ilmend n usegzawal issin asb.307, d usegzawal n Dallet asb.905
3. deg tumzabt yer-s tarbaet n yinumakilmend n usegzawal n tumzabt asb.249, 332. 249 : /*caroubier, grains du caroubier*/, d axeṛṛub niy d tiḡnin n uxerrub. 332 : a. taxerrubt, tixerrubin : d idrimen n zik, niy d tayunt n lkil n lmizan n wurey /*carat*/, d azal n lmizan n teznint n uxerrub. b. taxerrubt d tarbaet n tsurratin n lquran, beṭṭan tixerrubin i yya ad d-yeqran lquran kul yiḡ s txerrubt-nnes. c. d tayunt n lkil n wakud i beṭṭu n waman n wanu yezdin tarbaet n yimdanen. (Nouh-Mefnoune & Abdessalam, 2011, pp. 249, 332)
4. deg Lmerruk yer-s anamek : /*quart (1/4)*/ amur wis ukuz, (AMANISS, 2012, p. 603).

Lexyar : / Concombre, cucumis sativus / Lexyar : ll le meilleur. ll concombre. (coll). Taxyart, tixyarin : ll concombre, cornichon. (Dallet, 1982, p. 915)

Tikwal llan yismawen n yimyan yegget deg-sen usmeskel seg tantala yer tict, asmeskel-a iḡuz iswiren mgaraden, ilmend n wayen i d-ufiy deg cra n yisegzawalen isem « *tazdayt* » yella deg-s usmeskel amsislan, asnalyan, amawalan d usnamkan

Tazdayt / tajebbart : / Palmier dattier – Phoenix dactylifera L /

Amegdawal : tajebbart, tazzayt, tafruxt, tazzart.

Anamek-nnes deg yisegzawalen

- *Palmierdattier* Tabinewt ; Tazanet ; Tazdayt ; Tazdayt (A. Ndir); taztart (Berabers, Touareg); Afrux (Sous) ; Tazdayt (Berabers). (Kerdja, 2006, p. 17)
- tazdayt: F.IV, 1945, tazzaït, tizdayin || *Palmier-dattier*. (Dallet, 1982, p. 931)
- tassaft, pl. tasafin « *palmier dattier* » (R, Izn) tasaft « *chêne vert* » (R, Senh) 188, tazzaït, pl. tizzayin « *palmier, dattier femelle, dattier en général* » azzay, pl. izzayen « *dattier mâle* » (To), tazdat, pl. tezday (Siw) tezdit, pl. tezday (Nef) tazdit, pl. tizdayin (Skn) tezdet, pl. tezday (Snd), tazdayt, pl. tizdayin « *palmier* » (Wrg, Mzb), tazdayt, pl. tizdayin « *palmier dattier* » (MC, Chl, R, K, Cha) 227 (Haddadou, 2006/2007, pp. 188, 227)
- Afrux : 2. *Dattier en général*. Tafruxt, tifruxin : *le palmier-dattier (unité 92)*. 624 : Tazdayt, tizdayin : 1. *Palmier-dattier = syn. Tafruxt*. 2. *Problème, affaire*. 668 : mm-iziyar : *Nom d'un palmier dattier (individu)*. (Amaniss, 2012, pp. 92, 624, 668)
- *Phoenix dactylifera – Dattier* : Tanekht, Tazdaït, Tazzaït, Tazoutel, Tezdit – Tigzdaït, Tezdaï, Tafinaout, isgaren, Azouan, Hazdacht. (Trabut, 1935, p. 190)

tazdayt / taztart (yer-s inumak yyid)

Tazdayt / tafruxt (yer-s inumak yyid), tazdayt / tassaft (yer-s inumak yyid)

Deg tumzabt tazdayt tezmer ad tili d isem n tewsit n uzeṭṭa : tazdayt, tezdayt, tizdayin : *n.f. : 1 palmier. 2 dattier. 3 nom d'un motif de tissage. 4 deux ou trois fils de chaîne, doublés, correspondant à la lisière du tissu (métier à tisser)*. (Nouh-Mefnoune & Abdessalam, 2011, p. 333)

Taggrayt

Asmeskel amutlay deg umawal n yimyan yeqqen yer tarbaet n tmental seg-sent :

- Timentelt n trakalt : tarakalt tameqqrant i teṭṭef Tmazya, tegla-d s usmeskel deg yismawen n wayendin n yimyan ilmend n ugama, yal tamnaḍt s yimyan yeggen deg-s. Asemmi n yimyan yeqqen yer tmeddurt n umdan d usemres n yal imyi, asmeskel amsislan yeqqen yer tulmisin n temsiselt n yal tameslayt.
- Timentelt n wakud : abeddel n tutlayt ilmend n wakud yerza atas amawal n yimyan imi tuget n yismawen n yimyan, d imyaren d

temyarin i ten-yessnen acku ssemrasen-ten deg tmeddurt-nsen seg zik, llan cra n yismaen n yimyan qerben ad msan seg tmetti ma ddurin yimyan, acku imir-a ur ssemrasen ca imyan-aya.

Asmeskel-aya deg umawal n yimyan yerza yal yiwen seg yiswiren n tutlayt maca yella mani yegget yella mani yedres. Jar n tmeslayin n tantala tacawit, asmeskel yegget deg uswir n umawal, llan cra n yimyan yal tamnaḍt amek i ten-ttsemmin, bla ma nettu asmeskel amsislan i yeqqnen yer tulmisiin n yal tameslayt, yettili deg umawal n tmeslayt sumata ur yerzi ca kan amawal n yimyan, maca asmeskel-aya ur yelli d ugur deg umsefhem jar n yimsiwlen awalya win yessnen tulmisiin n tmeslayt-idin, anamek n wawal, yiğ.

Asmeskel jar n tantaliwinn tmaziyt yegget deg uswir n temsiselt acku ttemgaradent tulmisiin n temsiselt n yal tantala. Ma d asmeskel amawalan, yegget seg tantala yer tayed acku yal tamnaḍt amek i tettsemmi i yemyan : dayen i d-igellun s wugur n umsefham jar n yimsiwlen n wayendin n tantaliwin, maca tikwal llan yismawen ulac-iten deg tmeslayt tict, llan deg tmeslayt-nniḍen n tict n tantala, am yimyi *Paronyque argenté*, s tcawit qqaren-as *fettat lehjer*, s teqbaylit qqaren-as *tagertilt / tagertilt n nnbi*, maca deg tcawit, s tmeslayt n At Busliman, qqaren-as *fettat lehjer* niy *hajertilt*, deg tantala taqbaylit llan yya yessemrasen isem *fettat lehjer*. Yef waya, yuma ad nezrew asmeskel jar n tmeslayin n tict n tantala qbel ad nezrew asmeskel jar n tantaliwin n tmaziyt sumata. D amedya, ma nesserwes tict n tmeslayt seg tantala tacawit yid n tmeslayt n Xerrata deg uyir n Bgayet seg tantala taqbaylit, ad naf asmeskel yedres, maca ma nesserwes-itt yid n tmeslayt seg uyir n Tizi Uzzu, ad naf asmeskel yegget.

Amawal: tafelwit n yismawen n yimyan i nessemres d ugdazal-nsen s tefransist niy isem ussnan.

Isem s tmaziyt (yettwasemrasen deg tmetti)	Isem s tefransist niy isem ussnan
aderyis	Thapsia
admam, idmim	Aubépine azerolier
affar	Chiendent
akbal, ablul, ageṭṭuc, lmeṣtur, lbecna	Maïs
alili, ilili	Laurier-rose
alqqaḍ umerzu	Asparagus acutifolius
amerquc, ahertil, aherfi	Capselle bourse-à-pasteur
amzuccen, legric, tizrit, azukenni, zzeitra	Thym, thymus

Isem s tmaziyt (yettwasemrasen deg tmetti)	Isem s tefransist niy isem ussan
aqbabuc, ttekkuk, waħrir	Pavot / coquelicot
ari, awri	Alfa, Stipa tenacissima
arja, arjagen	Centaurea acaulis
asennan n uyyul	Chardon à glu / chardon-marie
awelwađu, tawelwađa	Panicaut champêtre
awermi, imerwi	Rue, Ruta montana
azemmur	Olivier cultivé
azezzu, azzu	Genêt épineux / genêt hirisson
azir, amezzir	Romarin
azir n yidma (caw), tuzzalt, tifuzzal (kby)	Cyste, Cystus libanotis
bumlal, tazelecqut	Camomille romaine
fađis, tidekt	Pistachier lentisque
fettat lehjer, tajertilt, tagertilt n nnbi	Paronyque argentée
fleggu, fleyyu	Menthe pouliot
gingiđ	Jusquiame, Hyoscyamus
gursel, yursel, tisyam, tiryella	Champignons
idgel, idyel	Cèdre
idles, adles	Le diss
Iferyes	Atractylis cancellata
Ijj	Pistachier térébinthe
iles ufunas, cix lebqul	Bourrache officinale
irden	Blé, Triticum
izri, cciħ	Armoise blanche
mar uzalay, tmart uħuli	
tabya, buşuf	Eglantier
tabselt iyerzal	Scille maritime, Urginea maritima
tagernina, tayernina, tayeddiwt	Scolyme
tamerrukt, tmirriwt, merruyrt, merruyet	Marrube blanc

Isem s tmaziyt (yettwasemrasen deg tmetti)	Isem s tefransist niy isem ussan
tamersuṭ, timersiṭin, timersaḍ	Menthe à feuilles rondes, M.veloutée
tanqelt, tagrurt, tazart, timeččit	Figuier commun
Taqqa	Genévrier oxycèdre
taselya	Globulaire buissonnante
tawemit	Astragale armatus
Taxsayt	citrouille
tayda	Pin d'Alep
tayzelt, tizwal, tabya	Ronce
tazdayt, tajebbart	Palmier dattier
tellyudi	Noix de terre
tguft, tayuft	Armoise rouge / Armoise champêtre
tiymas n temyarin, tiymest n teyart	Pissenlit
tigzinin, timeqsin, azegḍuf	Orite, Ortie dioique
Tileggit	Ephedra / Retama
timerzugga, tamerzagut	Chicorée amère
timezzeryin	Germandrée polium
tindest, tigendest, lgenṭes	Pyrèthre d'Afrique
tiskert, ticcet, ticceḥt	Ail, Allium sativum
tmiyziwt, akerččun	Othonna cheirifolia
ttay n udrar	Thé des champs
tuzzalt (caw), aslen (kby)	Frêne commun
uxlif, akerruc, acekrid	Chêne vert
zimba	Genévrier de Phénicie

Timsisyal

Amanis A., Dictionnaire Tamazight-Français (Parlers du Maroc-Central), Maroc-Central, Revue, corrigée et augmentée, 2012.

BAayou S., *La variation lexicale dans l'aménagement de la langue amazighe, le cas de kabyle*, thèse de doctorat, univers.de Bejaia, 2016-2017.

Bou Amarak., *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, Alger, HCA, 2008.

Dallet J.-M., *Dictionnaire kabyle-français*, Paris, SELAF, 1982.

Dubois, J., & Autre, (1999). *Dictionnaire de linguistique*. Pris : Larousse-Bordas / VUEF 2002.

Hadadou, M.A. (2006/2007), *Dictionnaires des racines berbère communes, suivi d'un index français-berbères des termes relevés*. Alger, HCA.

Imarazene, M. (2010, Septembre du 20 ou 23). *Variation et normalization de Tamazight. La standardisation de l'écriture amazighe*, pp. 37-52.

Kerdja O., *Amawal amecūḥ n tussniwin n ugama*, Alger, HCA/ANEP, 2006.

Nouh-Mefnune A., Abdessalamam B., *Dictionnaire mozabite-français*, Alger, HCA/ENAG, 2011.

Iggi S., *Etude du lexique kabyle des plantes, approche ethnolinguistique*, thèse de doctorat, univers.de Tizi-Ouzou, 2019-2020.

Trabut L., *La flore du nord de l'Afrique*, Bibliothèque Nationale de France, 1935.

Agzul

Amagrad-aya, i yekkin deg taɣult n tesnilest, d tazrawt yef usmeskel amutlay deg umawal n yimyan. Aḥric amezwaru d asmeskel yellan jar tmeslayin n tantala tacawit deg temnaḍt n Wawras, deg usammer tameslayt n At Busliman deg Tkukt, d tmeslayt n At Mlul deg Celyet d Buḥmama, ma deg umalu tameslayt n At Mhenna deg Ein Jaser, d tmeslayt n At Selṭan deg Ras Leeyun. Aḥric wis sen d asmeskel jar tantaliwin n tmaziyt sumata : Tacawit, taqbaylit, tumzabt, taznatit, d trift d tcelḥit deg Lmerruk. Wtey ad zerwey asmeskel deg yismawen n yimyan deg yal aswir seg yiswiren n tyessa n tutlayt : asmeskel amsislan, asnalyan, amawalan d usnamkan.

Tikta tigejdanin

Asmeskel amutlay, tantala, tameslayt, amawal, imyan, Awras.

مستخلص

هذا المقال يندرج ضمن ميدان اللسانيات، هو عبارة عن دراسة للتباين اللغوي في معجم النباتات، الشطر الاول يعالج التباين اللغوي بين المتغيرات اللغوية في اللهجة الشاوية في منطقة الاوراس، في الشرق متغيرة اث بوسليمان في بلدية تكوت و متغيرة اث ملول في شلية وبوحمامة، أما من جهة الغرب متغيرة اث مهنا في عين جاسرو متغيرة اث سلطان في رأس العين، الشطر الثاني يعالج التباين اللغوي بين لهجات اللغة الامازيغية بصفة عامة : الشاوية، القبائلية، المزابية، الزناتية و الريفية و الشلحية في المغرب. حاولت دراسة التباين اللغوي في كل مستوى من مستويات اللغة : التباين الصوتي، المرفولوجي، و الدلالي في معجم النباتات

كلمات مفتاحية

التباين اللغوي، اللهجة، المتغيرة، معجم النباتات، الاوراس

Résumé

Cet article, qui s'inscrit dans le domaine de la linguistique, se veut une étude de la variation linguistique des noms de plantes. Le premier chapitre traite de la variation entre les parlers du dialecte Chaouïa dans la région des Aurès, à l'est le parler des At Bousliman dans la commune d Tkout, le parler des At Mloul dans la commune de Chelia, à l'ouest le parler des At Mhenna dans la commune Ain Djasser, et le parler des At Seltan dans la commune de Ras Layoun. Le deuxième chapitre traite de la variation entre les dialectes de tamazight en général : le chaouïa, le kabyle, la mozabite, la zenatia, et le rifain et chleuh au Maroc. Il est question dans cette étude de la variation dans les noms de plantes à tous les niveaux de la structure linguistique : phonétique, morphologique, lexico-sémantique.

Mots-clés

Variation linguistique, dialecte, parlers, lexique, plantes, Aurès

Abstract

This article falls within the field of linguistics. It is a study of linguistic variation of plant names. The first chapter deals with the variation between the speak of the chaouia dialect in the Aurès region. In the east, the speak of the At Bousliman in Tkout and the speak of the At Melloul in Chelia and Bouhmama while in the west, the speak of the At Mhenna in Ain Djasser and the speak of the At Sultan in Ras Al Ayoun. The second chapter deals with the linguistic variation between the dialects of Amazigh language in general, Chaouia, Kabyle, Mozabite, Zenatia, Rifain and Chleuh in Morocco. I tried to study the variation in plant names at all levels of the linguistic structure: phonetics, morphology, lexico-semantics.

Keywords

Linguistic variation, dialect, speak, lexicon, plants, Aurès
